

ВЕЧЕРНИЙ ТБИЛИСИ

г. Тбилиси

8 АВГ 1981

Шота на литовском, Шота на эсперанто

2207 Находясь в Тбилиси, я имел возможность познакомиться с замечательной книгой Василия Чачаидзе: «Руставели на языках народов мира». Нетрудно было мне найти и то место в книге, где упоминается литовский перевод поэмы, осуществленный Йонасом Грайчунасом.

Руставели стал достоянием моего народа в 1971 году. Предисловие к книге написал выдающийся литовский поэт, лауреат Ленинской премии Эдуардас Межелайтис, который

ознакомил читателя с эпохой Руставели и с грузинской литературой тех времен. Поэма полностью переведена в стихотворной форме и является результатом долгих лет труда и поисков.

В отличие от оригинала, литовский перевод имеет в первой и третьей строках строфы по 16 слогов, а во второй и четвертой — по 15 слогов. Соответственно, рифмуются первая и третья строки и вторая с четвертой. В рифме, как правило, совпадают два последних

слога.

Любому переводчику, насколько мне известно, «шагать» наравне с рифмами Руставели весьма затруднительно, так как великий мастер стиха рифмует три, четыре, а то и пять слогов, подгоняя слова с удивительным искусством. Любой переводчик повторить то же самое на другом языке, естественно, не может, он лишь частично достигает желаемого.

Литовский народ тепло принял великого грузинского поэта, его философ-

ское кредо, его гуманизм, житейскую мудрость, бессмертные афоризмы.

Во время пребывания в столице Грузии довелось мне познакомиться и с переводом Руставели на язык эсперанто. Вот уже несколько лет, как Зураб Александрович Макашвили ведет эту работу с исключительным упорством. Переводчик строго соблюдает руставелевские слог.

В стихотворном переводе я хотел бы особо выделить афоризмы, на которые переводчик обратил

особое внимание. Имея большое преимущество читать произведение в оригинале, переводчик добился определенной смысловой точности. Перевод афоризмов с грузинского на эсперанто произведен на высоком уровне.

Как мне известно, афоризмы Руставели несколько месяцев тому назад были изданы в Тбилиси отдельной книгой с хорошими иллюстрациями.

Было бы желательно те же афоризмы издать и на языке эсперанто, что расширит круг знатоков и почитателей самобытной культуры Грузии.

П. ЧЕЛЯУСКАС,
педагог-эсперанист.